

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ
САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

**ТИЛШУНОСЛИКНИНГ
НАЗАРИЙ ВА АМАЛИЙ
МАСАЛАЛАРИ**

(Тўққизинчи чиқиши)



САМАРҚАНД - 2015

Ko'chirishning bu ko'rinishi konversiya sanaladi. «Har bir so'z turkumining o'zi uchun tipik bo'lgan sintaktik vazifasi bor» deganimizda, olmoshlarni istisno qilamiz, olmosh, o'z xususiyatlariga ko'ra, ot, sifat, ravish va son kabi turkumlarning sintaktik belgilarini olgan: u sintaktik vazifa jihatidan hech bir xillikka ega emas.

So'zlarni turkumlarga ajratishda yuqoridagi belgilarning hammasiga asoslanamiz. Demak, so'zlar ma'lum belgilar yig'indisi asosida leksik-grammatik guruhlarga ajratiladi. Bunday ajratishda bir tomonning o'zigagina tayanish — shu bilan chegaralanish — so'zlarning har tomonlama tabiatiga mos kelmaydi. Masalan, faqat belgi anglatish xususiyatiga (semantik tomonga) asoslansak, sifat bilan ravish bir xil bo'lib qoladi, holbuki ravishlarning qotgan shaklidagi so'zlardan hosil bo'lishi, ayrim hollarda, fakultativ ravishda, qisman turlanish, paradigmadan turli darajada ajralish, ravishdoshdan hosil bo'lish, so'z takrori orqali hosil bo'lish kabi leksik-grammatik belgilari, hol vazifasida kelishi, sintaktik belgisi, sifatlanikidan boshqadir.

Sintaktik belgi so'zlarni turkumlarga ajratishda etakchi, hal qiluvchi belgi bo'lolmaydi.

So'zlarni turkumlarga ajratishda yuqoridagi belgilarning hammasini birgalikda olish va ularning o'zaro munosabatini ham ko'zda tutish biror turkum doirasidagi so'zlarning leksik va grammatik ma'no, sintaktik vazifa jihatidan bir xil bo'lishini ko'zda tutadi. So'zlarning shakl jihatidan o'zgarish-o'zgarimasligiga asoslangan bo'linish so'z grammatik tasnif bo'lsa, yuqoridagi belgilar yig'indisi asosida turkumlanish leksik-grammatik tasnifdir: bunda so'zlarning semantik tomondan ham, grammatik tomondan ham har xil bo'lishi ko'zda tutiladi.

So'z leksik va grammatik tomonlarning birligi bo'lib, grammatik jihatdan qaraganda, so'z turli shakllarning va ular ifodalaydigan grammatik ma'nolarning yig'indisidir. So'zlarning turkumlarga ajralishida bu hodisalar asosiy tayanchdir, bunda so'zlarning ma'no, shakl-grammatik xususiyat va sintaktik vazifa jihatidan bir xilligi ko'zda tutiladi.

Tildagi so'zlarning asosiy qismi yirik to'daga bo'linadi: mustaqil so'zlar va yordamchi so'zlar. Bulardan tashqari, modal so'zlar, undovlar va taqlid so'zlar ham ayrim-ayrim guruhlarni tashkil qiladi.

Adabiyotlar ro'yxati:

1. Бархударов Л.С. Очерки по морфологии современного Английского языка. — Изд. «Высшая школа», 1975. — с 233-242.
2. G'apponov M., Qosimova R. Ingliz tili grammatikasi. -Toshkent: Turon-iqbol 2010. -335b.
3. Mirtojiev M.M. Hozirgi o'zbek adabiy tili. I jild. T.: O'zMU 2004. - 285 b.
4. Ne'matov H., Rasulov R. O'zbek tili leksikologiyasi asoslari. "O'qituvchi", -T.: 1995. 264 b.
5. Qurbonova M., Sayfullayeva R., Boqiyeva N., Mengliyev B. O'zbek tilining struktural sintaksisi. T.: O'zMU, 2004. - 183 b.

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИЙ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

В данной статье мы принимаем к рассмотрению содержание лексического значения, отображающее в сознании представление о предмете, его свойстве, процессе, явлении (в данном случае об эмоциональном внутреннем мире человека).

Лексическое значение слова - продукт мыслительной деятельности, играющий первостепенную роль в познавательной деятельности человека. "Каждый предмет получает благодаря впервые ему присвоенному названию свою ясность, очевидность и отчетливость", - писал Эпикур. Какова эта ясность и отчетливость в одном и том же понятии в различных языках?

Надо оговориться, что в лингвистике лексическое значение слова (далее л.з.с) сопоставляется с философской категорией "понятие," хотя несомненно, относясь к однопорядковым категориям мышления, они не совпадают полностью. Л.з.с шире понятия по значению, т.к включает в себя оценочный и ряд других компонентов.

Кроме этого, л.з.с — сложная структура, определяемая общими свойствами слова как знака. И в собственно семантическом смысле в структуре л.з.с выделяется два аспекта: сигнификативный и денотативный.

Итак, какова же отчетливость одного и того же понятия в различных языках?

Для сравнения взяты языки, принадлежащие к различным языковым группам и относящиеся к различным типам языков.

Английский язык — один из германских языков (западногерманская группа), язык аналитического типа.

Русский язык — один из славянских языков (восточнославянская группа), язык синтетического типа.

Кроме явных различий, есть и нечто объединяющее их: как английский, так и русский язык в процессе своего становления подвергались многократному влиянию других языков и к XVII в. они преобразовались в литературные национальные языки.

Для обзора взяты произвольно шесть слов, обозначающих эмоции. Это -гнев, любовь, радость, страх, зависть, обида в русском языке, и их лингвистические эквиваленты в английском —wrath, love,) ou, fear, envy, offense.

Анализируемая сфера употребления этих слов ограничена тремя временными отрезками:

- 1) использование их в литературных Библии;
- 2) употребление их в произведениях национальными гениями - В. Шекспиром и А.С.Пушкиным;
- 3) употребление их современной лексика данных языков.

Впервые о криптотипах заговорил Б.Уорф. Криптотипы имеют определенную систему, если под системой понимать совокупность или класс элементов. Криптокласс это - семантические и синтаксические признаки

слов или словосочетаний, находящие явного (эксплицитного) морфологического выражения, но существенные для построения и понимания высказывания. В частности потому, что они оказывают влияние на сочетаемость данного слова с другими словами в предложении.

Если мы обратимся к исследуемому источнику, например к Библии, то увидим, что взятые для обзора слова образуют некоторое множество криптоклассов:

- горючие - негорючие предметы (горит гнев; гнев расплавляет горы; загорается любовь и т.д.);
- жидкости – не жидкости (любовь излилась; выпейте семь чаш гнева; взял сосуды гнева и т.д.);
- объекты, имеющие степень количества, качества, интенсивности (устрашились страхом великим; дуновения духа гнева; умножается любовь и т.д.);
- обозначающие состояние – процесс (страдания во гневе; пребывал в страхе; обратится в радость и т.д.);
- имеющие какие – либо параметры (потаенное место страха; любовь состоит, дайте место гневу и т.д.);
- движущиеся – недвижимые объекты (приближается гнев; за смирением следует страх; любовь достигает).

В отдельных случаях существуют затруднения при отнесении понятия к какой-то одной бинарной единице, так как оно занимает промежуточное положение между двумя или более бинарными единицами:

-отвратил гнев-состояние – процесс;

-движущиеся- недвижимые объекты;

-собираешь гнев на день гнева – состояние-процесс;

-движущиеся - недвижимые объекты то, чем манипулируют, степень количества.

Литература

1. Whorf B. Language, thought and reality. - Cambridge, 1967.
2. БЭС, Языковедение –М., 1998.

Б. Пўлатов (СамДЧТИ)

АЛИШЕР НАВОЙИНИНГ “САДДИ ИСКАНДАРИЙ” ДОСТОНИДАГИ АЙРИМ СЎЗЛАРИНИНГ ЎЗБЕК ТИЛИДАН ИНГЛИЗ ТИЛИГА ТАРЖИМАСИ ҲАҚИДА

Бирор бир матни бир тилдан ўзга бир тилга таржима қилиш жараёнида албатта муайян бир қийинчиликларга дуч келишимиз табиий. Чунки бадий таржима эстетик ҳамда маънодорлик жиҳатдан қиймати бошқа таржималардан ажралиб туради. Таржиманинг эстетик вазифаси сўзларни чиройли, мажозий, образли ҳамда метафоралар в.х. лардан фойдаланган ҳолда ифодаланишидир. Шунингдек, таржимон бир сўзни маълум бир тилга таржима қилаётганда ўзининг маҳоратини ишга солиши лозим. Албатта, бадий таржима ниҳоятда қийин санъат. Агар таржимон ҳақиқий сўз устаси

бўлмаса, унинг таржимасида нуксонлар учраб туради. Сабаби, агар озгина бўлса ҳам, сўзни нотўғри ёки бўлмаса, бошқа бир синонимини ишлатиш ҳолати содир бўладиган бўлса, у ҳолда маъно ўзгариши рўй бериб, ёзилган ёки айтилган фикрнинг ҳақиқий маъносини ўқувчи англай олмайди.

Биз шу ўринда, “Хамса” асарининг энг сўнгги достони “*Saddu Iskandariy*” достонидаги баъзи сўзларни ўзбек тилидан инглиз тилига таржима қилишдаги айрим тавсиялар ҳақида фикр юритмоқчимиз. “*Saddu Iskandariy*” достонини номланиши ўзбек тилидаги таржимаси “*Искандар девори*” деб таржима қилинади. Бу достон номининг инглиз тилига таржимаси “*The wall of Alexander Great*” [1], “*The iron gates of Alexander the Great*” ёки “*The Gates of Alexander*” ҳам дейиш мақсадга мувофиқ [5]. Чунки кўп манбаларда шу ҳол тан олинган. Яъни, у ерда таъкидланишича, афсонавий Искандар девори буюк Александр Македонский томонидан жанубий ўлкаларда яшовчи кишиларни Яъжуж ва Маъжужлардан ҳимоя қилиш учун қурдирилган. Шу ўринда Яъжуж ва Маъжужларга тўхталиб ўтамиз. Зеро, бу каби реалийлар таржима учун муҳимдир.

Яъжуж ва маъжуж охирзамонда дунёнинг шарқий томонидан ер юзига чиқувчи ва ер юзига бузғунчилик қилувчи маҳлуқлардир. Куръони Каримнинг “Каҳф” ва “Анбиё” сураларида бу ҳақда оятлар келган. Аллоҳ таоло “Каҳф” сурасида: “Улар: “Эй, Зулқарнайн, албатта, Яъжуж ва Маъжуж ер юзига бузғунчилик қилувчилардир. Биз сенга хароҷ берсак, биз билан уларнинг орасида тўсиқ қилиб берурмисан?” – дедилар”, деган (94-оят). Демак, Яъжуж ва маъжужлар бузғунчи ҳамда инсон ҳаётига хавф солувчи маҳлуқлар бўлиб уларнинг ер юзига пайдо бўлиши охирзамоннинг белгиларидан биридир. Яъжуж ва маъжуж инглиз тилига “*Gog and Magog*” деб таржима қилинади. Яъжуж ва маъжужлар инглиз тилига нима учун бундай таржима қилинади, улар инглиз тилига қайси тилдан қачон кириб келган, ҳуллас, уларнинг этимологияси ҳалигача ноаниқлигича қолмоқда.

Баъзан Искандар Зулқарнайн билан Александр Македонскийнинг номларини чалкаштириш ҳолатлари кўп учрайди. Александр Македонскийнинг асл подшоҳлик исми Македония қироли Александр III бўлиб, Александр номи билан танилган ва уни шарқда Искандар деб аташган. Юнонистонлик Филипп II нинг ўғли Александр Македонский, яъни Искандар тарихий шахс ва унинг инглизча номланиши “*Alexander the Great*” деб таржима қилиниши мақсадга мувофиқ. Искандар Зулқарнайн номи билан бошқа тарихий шахс номи таржималарда фарқланмай қолган. Искандар Зулқарнайн ҳақида Куръони Каримда ҳам таъкидланган. Бу ҳақда Аллома Ибн Касирнинг “Тафсир”ида қуйидагилар келтирилган: “Азрақил ва бошқалар айтишади: Куръони Каримда номи келтирилган Зулқарнайн Иброҳим алайҳи салом даврларида яшаган ва у киши билан Байтуллоҳни таъвоф қилган.

А.Македонскийнинг Искандар Зулқарнайн деб аталишига баъзи сабабларни келтиришимиз мумкин. “Зулқарнайн” арабча сўздан олинган бўлиб, “*Икки шоҳ эгаси*”, “*Қуша шоҳли эр*” деган маъноларни англатади. Зулқарнайннинг инглизча талқини эса “*Dhul Qarnayn*” бўлади. “*Dhul*

– Мардиева Н. СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИЙ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА	75
– Пўлатов Б. АЛИШЕР НАВОИЙНИНГ “САДДИ ИСКАНДАРИЙ” ДОСТОНИДАГИ АЙРИМ СЎЗЛАРНИНГ ЎЗБЕК ТИЛИДАН ИНГЛИЗ ТИЛИГА ТАРЖИМАСИ ҲАҚИДА	76
– Norboev Z. O‘ZBEK VA ARAB TILLARIDA KICHRAYTMA OTLAR YASALISHI TIPOLOGIYASI	79
– Санакулов Ҳ. ОЛИЙ МАКТАБ КОНЦЕПТИ БЎЙИЧА ЎҚУВ ЛУҒАТИНИНГ МОДЕЛИ ҲАҚИДА	81
– Musoeva H. NAVOIY PASSED BY THE STREET	84
– Меликова У. KOREYS TILI VA O‘ZBEK TILIDA MA‘NO VA PRISUPPOZIЦИЯ	86
– Расулова З. ЁЗУВНИНГ ПАЙДО БЎЛИШИ ВА РИВОЖЛАНИШИ ҲАМДА УНИНГ УМУМИНСОНИЯТ ТАРАҚҚИЁТИДАГИ АҲАМИЯТИ	89
– Aminova N. STYLE AS A LITERARY NOTION AND ITS REPRODUCTION IN TRANSLATION	91
– Расулов Ф. ОБЩАЯ СЕМАНТИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СВЕРХФРАЗОВОГО ЕДИНСТВА	94
– Muhammedova Z. SO‘Z TUZILISHI XUSUSIDA AYRIM MULOHAZALAR	97
– Allamurodova S. INGLIZ TILI LEKSIK BOYLIGINING TARAQQIYOTI	99
– Эшқуватов Ж. БАДИИЙ МАТНДА ПАРАЛИНГВИСТИК ВОСИТАЛАРНИНГ ФУНКЦИОНАЛ-ПРАГМАТИК ХУСУСИЯТЛАРИ ҲАҚИДА	101
– Хакимов Х. СИНТАКСИЧЕСКАЯ ПАРАДИГМАТИКА В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ	105
– Усманов Ф., Абдуллаева Н. СИНТАКТИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ, ВЫРАЖЕННЫЕ НЕЛИЧНЫМИ ФОРМАМИ ГЛАГОЛА В ПОЗИЦИИ СКАЗУЕМОГО (на материале английского и узбекского языков)	107
– Mukahtamxodjaeva T., Raḥmonova A. INGLIZ TILIDA FB LARNING MATN TARKIBIDA UZUAL VA OKKAZIONAL QO‘LLANILISHI XUSUSIGA DOIR... ..	110

TILSHUNOSLIKNING NAZARIY VA AMALIY MASALALARI

Hmiy maqolalar to‘plami
(9-kitob)

Muxarrir A. Kuchiboev
Tex. muxarrir: X. Amiridinov
Musaḥhih: Z. Xamdamov

Bosniḡa 26.02.2015 йилда ruḡsat etildi.
Қоғоз бичими 60x84_{1/16}. Офсет қоғози. Шартли босма табоғи 7.3.
Наширёт ҳисоб табоғи 7.0. Адади 100 нусха. Буюртма №33.

СамДЧТИ нашр-матбаа марказида чоп этилди.
Манзил: Самарқанд шаҳри. Бўстонсарой кўчаси, 93-уй.